

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Д.А. Ендовицкий

28.09.2018



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПРИ ПРИЕМЕ
НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ

45.04.02 Лингвистика
Факультет романо-германской филологии

Программа разработана на основе ФГОС высшего образования по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика.

Аннотации к программам по направлению 45.04.02 Лингвистика (очная форма обучения)

1. Наименование магистерской программы: «Переводоведение и практика перевода»

Руководитель магистерской программы:
к.филол.н., Борисова Лидия Александровна

Краткое описание магистерской программы:

Магистерская программа «Переводоведение и практика перевода» направлена на фундаментальное изучение современных отечественных и зарубежных концепций филологии и гуманитарного знания, теории перевода и межкультурной коммуникации. Подготовка в магистратуре предполагает углублённое изучение двух иностранных языков, освоение методологии и методики научно-исследовательской работы. Цель специализации по переводоведению и практике перевода состоит в подготовке магистров, владеющих теоретическими знаниями и практическими умениями перевода в различных сферах рынка переводческих услуг (научно-производственной, общественно-политической, юридической, военной, бытовой, культуры и искусства и др.).

Вступительное испытание по дисциплине «Филология» (формат вступительного испытания – письменный экзамен).

Разделы:

1. Иностранный язык
2. Теория языка

2. Наименование магистерской программы: «Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества»

Руководитель магистерской программы:
д.филол.н., профессор Алексеева Елена Альбертовна

Краткое описание магистерской программы:

Магистерская программа носит междисциплинарный характер и обеспечивает теоретическую и практическую подготовку специалистов, владеющих навыками реализации проектной деятельности от стадии разработки идеи и подготовки проектной заявки до презентации и внедрения результатов проекта на двух иностранных языках (английском и французском) (со знанием третьего языка). Выпускник, освоивший магистерскую программу, готовится к профессиональной деятельности, предусматривающей лингвистическое (деловая коммуникация, документооборот) и переводческое сопровождение всех этапов реализации международных проектов в области образования, культуры, промышленности, торговли, экономики, туризма. Выпускники данного профиля могут быть востребованы в российских и международных компаниях, образовательных, культурных и других учреждениях, деятельность которых предусматривает международное сотрудничество. Они активно владеют двумя иностранными языками для специальных целей, обладают фундаментальными знаниями в области филологии, демонстрируют профессиональное владение навыками устного и письменного перевода, администрирования и управления, а также навыками публичной коммуникации.

Вступительное испытание по дисциплине «Филология» (формат вступительного испытания - письменный экзамен).

Разделы:

1. Иностранный язык (английский или французский язык).
2. Теория языка.

Программа вступительных испытаний по английскому языку

1. Составители: проф., д.филол.н. Цурикова Л.В., к.филол.н. Быстрых А.В.

2. Основные знания, умения и навыки, которыми должен обладать поступающий:

Раздел «Чтение (Reading Comprehension)»:

В рамках этого раздела у поступающего проверяется уровень сформированности умения интерпретировать аутентичные тексты различных жанров и стилей в их оригинальных форматах путем осуществления различных видов их информационной обработки. К основным умениям, подлежащим оценке, относятся: понимание структурно-смысловые связи текста; умение понять текст полно и точно: верно понимать слова и выражения, употребленные в прямом и переносном смысле; распознавание логических связей в предложении и между частями текста; использование языковой догадки; умение делать логический вывод из прочитанного; умение раскрыть авторский замысел на основе анализа конкретных отрезков текста. Для успешного прохождения вступительных испытаний уровень сформированности коммуникативного умения чтения должен соответствовать уровням B2-C1 по общеевропейской системе оценки уровня владения иностранным языком (Common European Framework).

Раздел «Лексика и грамматика (Use of English)»:

В рамках данного раздела у поступающего уровень сформированности навыков корректного использования грамматических и лексических средств в текстах с коммуникативной направленностью. К основным проверяемым умениям относятся: владение продуктивными способами словообразования английского языка; употребление лексических единиц с учетом их сочетаемостных потенций, а также глобального коммуникативного намерения автора; умение корректно определить частеречный статус лексической единицы и использовать ее в тексте в соответствии с заданным лексико-синтаксическим контекстом; умение находить различия в словах, составляющих единый синонимический ряд, и корректно употреблять их; умение распознавать основные грамматические конструкции английского языка; знание и корректное употребление идиоматических средств английского языка. Для успешного прохождения вступительных испытаний уровень сформированности лексико-грамматических навыков должен соответствовать уровням B2-C1 по общеевропейской системе оценки уровня владения иностранным языком (Common European Framework).

3. Разделы и тематический план:

Раздел «Чтение» представлен двумя заданиями:

1. Задание на установление соответствий, в котором экзаменуемому предлагается восстановить исходный текст, расположив в правильной последовательности предлагаемые абзацы (отрезки текста), опираясь на структурно-смысловые связи между абзацами, а также глобальный коммуникативный замысел автора.
2. Задание с множественным выбором ответа, в котором испытуемому предлагается корректно проинтерпретировать указанные отрезки текста и дать правиль-

ный ответ на поставленный вопрос, применив умение понимать прямое и переносное значение лексико-фразеологических единиц, распознавать логические связи между отрезками текста, применять языковую догадку и т.д.

Раздел «**Лексика и грамматика**» состоит из двух заданий:

1. Задание с множественным выбором, в котором абитуриенту предлагается выбрать одну из 4-х лексических единиц с учетом ее сочетаемостных характеристик, а также запрашиваемым типом грамматического контекста.
2. Задание на словообразование, в котором оценивается владение основными продуктивными способами словообразования.

4. Список рекомендуемой литературы:

Основная:

- a) Obee B., Evans V. Upstream: Upper Intermediate B2+/ B. Obee, V. Evans. – Express Publishing, 2009.
- b) Evans V., Edwards L. Upstream: Advanced C1/ V. Evans, L. Edwards. – Express Publishing, 2009. –256 p.
- c) Kenny N. et al. CAE Gold Plus. Course Book/ N. Kenny, J. Newbrook, R. Aclam. – Pearson Education Limited, 2008. – 216 p.

Дополнительная:

- d) O`Connell S. Focus on advanced English. Practice Tests/ S. O`Connell. – Longman Limited, 1999. – 114p.
- e) Side R., Wellman G. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency/ R. Side, G. Welman. –Pearson Education Limited, 2002. –288 p.

5. Образец контрольно-измерительного материала:

Контрольно-измерительный материал № 1

1. Вопрос по разделу 1

Задание 1.

For questions **1-6**, you must choose which of the paragraphs **A-G** fit into the numbered gaps in the following magazine article. There is one extra paragraph which does not fit in any of the gaps.

Rarity

As we threaded our way down and down, one of our party stopped and knelt. There, hanging downwards on a dead branch on the forest floor, was what looked like a large, dried and blackened flower, two petals partially open. I was about to move on when the petals quivered weakly and a bright, unwinking eye gazed at me from the flower's base.

1 _____

I gently cupped my hand around the swift and lifted it, wet and shivering minutely. Obviously it had been knocked out of the sky by the recent storm. Falling drenched and helpless into the forest, the bird had tried to regain its habitat by climbing the branch - a brave but hopeless attempt.

2 _____

As I stepped out from the gloom into the bright grassland, the swift gave a tiny start. It twisted its head and looked up. The warmth from my hand had partially dried its feathers, and its trembling changed to a more determined fluttering. We examined its wings. They flexed freely. There seemed to be no damage. I photographed it.

3 _____

But this now posed a dilemma. The addition of a new species to the Zambian list must be supported by a specimen. A specimen - dead and stretched out - that can be mulled over by the experts. A specimen, stuffed, smelling of mothballs, beak tied closed with a neat knot of cotton, eyes a blank, white cotton-wool stare.

4 _____

It had now become "my" swift. My companions mentally backed off from the awkward decision this discovery required. I was the ornithologist of the party: the decision was mine. If I killed the bird, sent the specimen to a museum and published the data then my name would be the one inscribed for posterity: "...first recorded from Zambia by A J Scott in 1979".

5 _____

I began to squeeze and as I did so - probably it was the increased pressure, but it could have been something else - the swift turned its head and looked at me with a calm, bright-eyed gaze.

6 _____

I opened my hand and raised the bird towards its companions, the clouds and the sky.

A

A small group of us stood above Chowo, one of the largest of the forest patches. The treetops stretched away below like a verdant carpet. A retreating thunderhead grumbled and muttered to itself as it trailed a dark veil of rain over the distant moors. Newly fallen raindrops winked and sparkled on every leaf and blade.

B

Abruptly the image reversed itself, as illusions do, and it became a bird ... one of the swifts - incongruous, the most aerial of all birds, stranded deep in the forest. It was as strange as finding a whale. How had it reached this nadir?

C

Then we took out the identification books pale throat ... deeply forked tail ... wing length 134 millimetres". Slow realisation dawned - this was a Scarce Swift, *Schoutedenapus myoptilus*, a very rare species, a bird never seen in Zambia before - an important discovery!

D

My finger and thumb closed about its neck. I hesitated. This was a rare bird. It was a Scarce Swift, uncommon ... maybe endangered. Could I not spare its life? Would those who decide these things accept the photographs as sufficient evidence? Had I got the exposure right? Maybe not. In any event, with a preserved specimen there could be no argument.

E

In that instant the argument between the scientist and the conservationist in me was decided.

F

My swift's black and brilliant eye was fixed on the sky, gazing intently at its companions who still screamed around the cloud bases. My swift fluttered very strongly now, rejuvenated by the light and the warmth and space. It trembled, not with the hopeless cold of the forest, but with an electric vitality.

G

Was it injured? Could it fly? What species was it? These questions could only be answered out of the trees. We retraced our steps, up towards the sky and the clouds and the light. In my hand the swift continued to tremble gently, its eyes closed in despair. Hell for a swift is the dark forest depths.

Задание 2.

You are going to read a newspaper article about an explorer. For questions 7 – 13, choose the answer (A, B, C or D) which you think best fits according to the text.

Mark your answers on the separate answer sheet.

ROAD WITH NO SIGNS

Drachten, The Netherlands. 'I want to take you on a walk,' said Hans Monderman, abruptly stopping his car and striding hatless into the freezing rain. He led the way to a busy intersection in the centre of town, where several odd things soon became clear. Not only was it virtually naked, stripped of all lights, signs and road markings, but there was no division between road and sidewalk. It was basically a bare brick square. But despite the unusual layout, a steady stream of trucks, cars, buses, motorcycles, bicycles and pedestrians moved fluidly and easily, as if directed by an invisible conductor. When Mr Monderman, a traffic engineer and the intersection's proud designer, deliberately failed to look for oncoming traffic before crossing the street, the drivers slowed for him. No one honked or shouted rude words out of the window. 'Who has the right of way?' he asked rhetorically. 'I don't care. People here have to find their own way, negotiate for themselves, use their own brains.'

Used by some 20,000 drivers a day, the intersection is part of a road-design revolution pioneered by the 59-year-old Mr Monderman. His work in Friesland, the district in Northern Holland that includes Drachten, is increasingly seen as the way of the future in Europe. His philosophy is simple, if counter-intuitive. To make communities safer and more appealing, Mr Monderman argues, you should first remove the traditional paraphernalia of their roads – traffic lights and speed signs, the centre lines separating lanes from one another, even the speed bumps, bicycle lanes and pedestrian crossings. In his view, it is only when the road is made more dangerous, when drivers stop looking at signs and start looking at other people, that driving becomes safer. 'All those signs are saying to cars, "This is your space, and we have organized your behavior so that as long as you behave this way, nothing can happen to you", 'Mr Monderman said. 'That is the wrong story.'

The Drachten intersection is an example of the concept of 'shared space', where cars and pedestrians are equal, and the design tells the driver what to do. In Mr Monderman's view, shared-space designs thrive only in conjunction with well-organized, well-regulated highway systems. Variations on the shared-space theme are being tried in Spain, Denmark, Austria, Sweden and Britain, among other places. The European Union has appointed a committee of experts, including Mr Monderman, for a Europe-wide study.

A few years ago, Mr Monderman, now considered one of the field's great innovators, was virtually unknown outside Holland. He was working as a civil engineer, building highways in the 1970s when the Dutch government, alarmed at a sharp increase in traffic accidents, set up a network of traffic-safety offices. Mr Monderman was appointed Friesland's traffic safety officer. In residential communities, Mr Monderman began narrowing the roads and putting in features like trees and flowers, red-brick paving stones and even fountains to discourage people from

speeding, following the principle now known as psychological traffic calming, where behavior follows design. He created his first shared space in a small village where residents were upset at it being used as a daily thoroughfare for 6,000 speeding cars. When he took away the signs, lights and sidewalks, people drove more carefully. Within two weeks, speeds on the road had dropped by more than half. In fact, he said, there has never been a fatal accident on any of his roads.

Mr Moderman concedes that road design can only do so much. It does not change the behaviour, for instance of the 15 per cent of drivers who will behave badly no matter what the rules are. Recently a group of well-to-do parents asked him to widen the two-lane road leading to their children's school, saying it was too small to accommodate what he derisively calls 'their huge cars'. He refused, saying the fault was not with the road, but with the cars. 'They can't wait for each other to pass?' he asked. 'I wouldn't interfere with the right of people to buy the car they want but nor should the government have to solve the problems they make with their choices.'

- 7 When the writer first saw the intersection, one thing that struck her was
- A the attractiveness of a square without lights or signs.
 - B the extent to which the layout particularly suited pedestrians.
 - C the lack of separation between vehicles and pedestrians.
 - D the large number of people and vehicles moving in the same direction.
- 8 When Hans Moderman stepped into the road, the writer
- A was surprised by the reaction of drivers to his behavior.
 - B knew that it would be perfectly safe to follow him.
 - C had some doubts about his explanation of his behaviour.
 - D wondered whether what she witnessed was typical.
- 9 Hans Moderman's philosophy is described in the second paragraph as 'counter-intuitive' because
- A it contradicts a lot of evidence about road safety.
 - B it appears to involve the possibility of more accidents.
 - C it forces drivers to do what they do not wish to do.
 - D it might seem to favour the least careful drivers.
- 10 In the third paragraph, the writer says that 'shared space' intersections
- A are not likely to catch on in some countries as much as in others.
 - B may be appealing in theory but may have some drawbacks in practice.
 - C can compensate for failings in other aspects of road design.
 - D are not claimed to be a solution to road safety issues on their own.
- 11 We are told that when Hans Moderman became a traffic safety officer,
- A his introduction of a shared space had a rapid effect.
 - B he made more innovations than the government had envisaged.
 - C his initial innovations were not as successful as he had hoped.
 - D he had been waiting for the opportunity to introduce shared space design.
- 12 We are told that the request from a particular group of parents to Mr Moderman
- A is typical of the kind of issue he has to deal with.
 - B was something for which he had no sympathy at all.
 - C raises a new issue that requires careful consideration.
 - D resulted in him making an exception to one of his rules.
- 13 Which of the following best sums up Hans Moderman's view?
- A Telling drivers what to do causes roads to become more dangerous.
 - B Roads are safer if drivers are forced to make decisions for themselves.
 - C Drivers know more about road safety than most people designing road systems.
 - D Drivers welcome any innovations that generally contribute to improved road safety.

Задание 3.

For questions 14-25, read the text below and then decide which answer best fits each space. Indicate your answer on the separate answer sheet. The exercise begins with an example (0).

Example: (0) **A**

An Artist Whose Ego Obscured His Talent

Having (0) _____ himself a genius while in his twenties, Salvador Dali (14) _____ to promote this notion with such relentless conviction that the egotist eventually overshadowed the artist. By the time he died in 1989, leaving hundreds of signed sheets of paper to give (15) _____ to a fake Dali industry, many in the art world had (16) _____ against him.

Yet Dali never came to (17) _____ his popular appeal. Although he was (18) _____ from the Surrealist movement in 1939, he remained the best-known Surrealist. And even after Abstract Expressionism and Pop Art had taken the (19) _____ of Surrealism, a major Dali exhibition in Paris in 1979 still (20) _____ 800,000 visitors. Today, among 20th-century artists, his renown could be said to be (21) _____ only by Picasso's.

Dali emerged as a (22) _____ figure in Surrealism in the late 1920s. In the mid-1930s, he took Surrealism to the United States and he became so well known there that he was on the cover of Time magazine in 1936. He was the first in the group to (23) _____ rich from his paintings. Dali (24) _____ his immense popularity, dabbling in (25) _____ business and selling his works and image at great profit.

- | | | | | |
|----|-------------------|---------------|------------|---------------|
| 0 | A declared | B identified | C defined | D announced |
| 14 | A came about | B brought off | C went on | D got ahead |
| 15 | A rise | B lead | C effect | D source |
| 16 | A fallen | B set | C run | D turned |
| 17 | A cease | B drop | C lose | D halt |
| 18 | A evicted | B rid | C thrown | D expelled |
| 19 | A place | B spot | C space | D role |
| 20 | A drew | B caught | C fetched | D grasped |
| 21 | A overstepped | B exceeded | C towered | D overpowered |
| 22 | A chief | B primary | C central | D focal |
| 23 | A grow | B make | C go | D move |
| 24 | A delighted | B rejoiced | C thrilled | D relished |
| 25 | A fun | B show | C play | D light |

Программа вступительных испытаний по дисциплине «Французский язык»

1. Составители программы: Полянчук О.Б., д.филол.н., доцент кафедры французской филологии

2. Основные знания, навыки и умения, которыми должен обладать поступающий: Основные знания, которыми должен обладать поступающий в магистратуру по направлению «Романская филология», являются знания, соответствующие уровню Иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне B2 + C1 – C1+ (по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком).

3. Список рекомендуемой литературы (основной, дополнительной).

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Александровская, Е. Б.. Пособие по обучению реферированию на французском языке : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева.— М. : Высш. шк., 2004 .— 246, |
| 2 | Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : [учебник] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .— 6-е изд.,испр. и доп. — М. : Интердиалект, 2005 .— 54 4с. |
| 3 | Vassal, J.. Le Nouveau sans frontieres perfectionnement : Societe. Nouvelles technologies. Economie / Jeanna Vassal .— Paris : Cle International, 2004 .— 159 p. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Vassal, J. Le Nouveau sans frontieres perfectionnement : Cahier d'exercices / Jeanne Vassal .— Paris : Cle International, 2004.— 95 p. |
| 2 | Forum 1 : methode de francais / Christian Baylon [et al.] .— Paris : Hachette, 2007 .— 209 p. |
| 3 | Label France. Magazine trimestriel d information du ministère des affaires étrangères/ www.france.diplomatie.gouv.fr/label-france |
| | |

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 09 | Полнотекстовая база «Университетская библиотека» – образовательный ресурс. – <UPL: http://www.biblioclub.ru >. |
| 10 | Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http // www.lib.vsu.ru/) |
| 11 | Поисковая система Google |
| 12 | Сайт Российской государственной библиотеки (РГБ) – (http//www.rs1.ru). |

4. Образец контрольно-измерительного материала:

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ТЕСТ (B2)

Note sur 25

CONSIGNE: *pour chaque vide numéroté indiquez la bonne réponse en entourant la lettre correspondante.*

Dans son travail, Marc trouva une nouvelle énergie. Depuis deux années, il (1) _____ le correspondant d'une grande agence photographique à Paris. Lorsqu'un fait divers, dans sa région, pouvait revêtir (2) _____ importance nationale, il prévenait aussitôt le bureau central et on lui envoyait un photographe. (3) _____ ce job, il (4) _____ des reporters majeurs. Des hommes qui ne cessaient de voyager, qui vivaient (5) _____ une autre échelle du réel. Marc leur proposa une collaboration - le fameux tandem journaliste-photographe -, appliquée à l'échelle du monde.

On lui fit (6) _____ confiance. Il voyagea, traita des dizaines de sujets. Ethnies lointaines, milliardaires délirants, guerres des gangs: (7) _____ y passait. (8) _____ une seule condition: de l'inédit, de l'extraordinaire, de l'adrénaline, garantis sur (9) _____ papier glacé. Ses revenus (10) _____. Ses prises de risques aussi. Il vendit sa maison de Sommières pour revenir à Paris. Sophie, sa fiancée, le suivait, bien sûr - d'ailleurs, tout cela lui (11) _____ destiné. Paradoxalement, il effectuait ces voyages pour (12) _____ d'elle, pour nourrir leur quotidien d'un matériau incandescent*. (13) _____ sa beauté, il ne pouvait (14) _____ devenir un héros. Question d'équilibre.

À la fin de 1992, Marc se lança dans un reportage important sur la mafia sicilienne. Son périple comportait (15) _____ villes: Palerme, Messine, Agrigente. Il persuada Sophie de le (16) _____ à la fin du parcours, à Catane, au pied de l'Etna.

C'est là-bas, dans la ville volcanique, que le drame eut lieu. Sophie disparut (17) _____ 14 novembre 1992. Jamais il (18) _____ cette date. Quand il découvrit son corps, il perdit (19) _____ connaissance et sombra dans un sommeil sans rêve. Il se réveilla dans un hôpital parisien. On lui expliqua, avec (20) _____ de précaution, (21) _____ était arrivé. Marc ne pouvait plus parler. Il fallut attendre deux semaines pour qu'il se (22) _____.

Un mois (23) _____, ses idées se remirent (24) _____ place. Il comprit qu'il (25) _____ tout perdu. Non seulement Sophie, mais aussi le dernier souvenir de Sophie.

| | | | | |
|----|-----------------|-------------------------|---------------------|-----------------------|
| 1 | A. avait été | B. fut | C. était | D. a été |
| 2 | A. une | B. 1' | C. de l' | D. d'une |
| 3 | A. A cause de | B. Grâce à | C. Dans | D. Avec |
| 4 | A. trouvait | B. heurtait | C. découvrait | D. rencontrait |
| 5 | A. sur | B. dans | C. à | D. en - |
| 6 | A.- | B. une | C. la | D. de la |
| 7 | A. cela | B. tout | C. on | D. ceci |
| 8 | A. Pour | B. D'après | C. Avec | D. Après |
| 9 | A. le | B. un | C. de | D.- |
| 10 | A. augmentèrent | B. venaient d'augmenter | C. avaient augmenté | D. allaient augmenter |
| 11 | A. fut | B. soit | C. était | D. avait été |
| 12 | A. se reprocher | B. approcher | C. s'approcher | D. se rapprocher |
| 13 | A. A côté de | B. Près de | C. Face à | D. Confronté à |
| 14 | A. que | B. pas | C. plus | D. jamais |
| 15 | A. plusieurs | B. certain nombre de | C. certaines | D. un nombre de |
| 16 | A. joindre | B. rejoindre | C. rattraper | D. retrouver |
| 17 | A. au | B. en | C.- | D. le |
| 18 | A. n'oubliera | B. n'oublie | C. n'oublierait | D. n'oubliait |
| 19 | A. la | B.- | C. sa | D. de la |
| 20 | A. beaucoup | B. peu | C. assez | D. un peu |
| 21 | A. ce qu' | B. ce qui | C. comment il | D. quand il |
| 22 | A. s'était levé | B. se levait | C. se lève | D. se leva |
| 23 | A. plus tard | B. ensuite | C. suivant | D. passé |
| 24 | A. sur | B. à sa | C. à la | D. en |
| 25 | A. était | B. s'était | C. ait | D. avait |

Задание 2.

Понимание письменного текста (B2)

Consigne :Lisez le texte ci-dessous. Ensuite vous cocherez la réponse exacte et formulerez l'information demandée.

Document 1

Le bonheur, c'est tendance

Aujourd'hui, être heureux, épanoui, est presque devenu incontournable. A la une des journaux, dans les livres, à la télé... On ne parle que de ça. Le bonheur serait-il à la mode ? Ou'en pensent les Français ?

D'après une étude IFOP réalisée en 2007 91 % des Français se disent heureux dans leur vie et 84 % heureux dans leur vie amoureuse.

La nouvelle donne¹ : être heureux, ensemble...

La tendance actuelle semble être : soyons heureux... en groupe. Les gens sortent désormais plus volontiers dans la rue et de nouveaux loisirs collectifs et conviviaux voient le jour : rollers, vélo, cinéma en plein air, brocantes², repas de mes... tout est bon pour se retrouver et partager des moments ensemble. Et, chaque année, les rassemblements populaires comme la Fête de la musique, la Gay Pride et la Techno parade attirent plus de monde dans un grand mouvement festif et coloré.

On voit, depuis peu, apparaître des mouvements de solidarité sociale de grande ampleur. L'élément fondateur a sans doute été la grève des transports qui paralysa une bonne partie de la France en 1995, et où covoiturage et esprit d'entraide furent de mise. La solidarité et la volonté de s'entraider s'expriment aussi dans l'engagement associatif de plus en plus important des Français (plus de 60 000 associations se créent chaque année).

Les nouvelles technologies (télévision par câble ou satellite, réseau internet) participent aussi à une nouvelle ouverture sur le monde et à un plaisir différent de communiquer et de partager, tout comme les facilités d'accès aux destinations lointaines pour les vacances.

Le bonheur c'est aussi un recentrage sur soi

Après la course effrénée à la compétitivité liée à la longue crise qu'a traversée la France, on voit apparaître une nouvelle variété de produits ou d'endroits. Les librairies regorgent d'ouvrages sur le bonheur, le bien-être, le Feng-shui ou l'ésotérisme. Boutiques new âge et magasins

d'alimentation biologique fleurissent dans les grandes villes. Cafés-philo-poésie drainent³ une nouvelle clientèle. Et la Une des magazines affiche "médecines douces", "massages ayur-védiques", dossiers "spécial bonheur". Tout cela semble concourir à la nouvelle exigence d'équilibre et d'harmonie des Français, à leur recherche de «ritualisation» redonnant à la vie quotidienne une valeur et une place qu'elle semblait avoir perdues. Dans la presse, on en arrive même à trouver un lassement des villes dans lesquelles on vit le mieux.

Le bonheur, une idéologie sociale?

Si 90 % des Français se disent aujourd'hui heureux, reste à savoir quelles acceptions ils mettent dans ce terme. Un tel sujet est forcément subjectif et recouvre plusieurs réalités. D'ailleurs, on constate un paradoxe: nous vivons dans une société où la consommation de tranquillisants n'a jamais été aussi élevée.

Et se dire heureux ne signifie pas forcément qu'on l'est. C'est, certes, une bonne indication, mais chacun sait, pour l'avoir vécu, que le bonheur longue durée n'existe pas. C'est un état constitué de moments successifs et, par nature, incontrôlable.

Aujourd'hui, on peut se demander si le bonheur dont parlent les Français ne correspond pas, en partie, à un modèle proposé par notre société: n'y a-t-il pas une confusion entre état de bien-être, accumulation de biens matériels et épanouissement personnel? La recherche du bonheur n'a jamais demandé de ressources économiques spécifiques ou un niveau d'éducation particulier. "C'est une vérité individuelle, pas une valeur culturelle", selon Edouard Zarifian, professeur de psychiatrie au CHU⁴ de Caen. Chacun a, en lui, une aptitude au bonheur qu'il saura développer ou pas.

Le bonheur, c'est avant tout un état d'esprit. Les Français l'ont compris. Pour eux, les biens matériels n'entrent pas en ligne de compte et seuls l'amour, la famille et la santé sont les valeurs sûres du bonheur dans la vie. (608 mots) Doctissimo, Isabelle Martin

Notes

¹donne: *situation*;

²brocante: *(ici) foire d'objets d'occasion*;

³drainer: *attirer*;

⁴CHU : *Centre hospitalier universitaire*.

1. L'objectif du texte est de /d'

- A. présenter les résultats du sondage sur le bonheur.
- A. participer au débat ouvert dans les médias sur le bonheur.

- B. expliquer comment évolue la conception du bonheur en France.
 C. informer sur les changements en cours dans la société française.

2-8. Cochez VRAI (A)/FAUX (B)/NON MENTIONNÉ (C)

| Reformulation | | VRAI | FAUX | NON MENTIONNÉ |
|---------------|---|------|------|---------------|
| | | A | B | É C |
| 2. | La grève des transports a été organisée pour dire « non » à la réforme de la retraite. | | | |
| 3. | Pendant la crise économique la vie quotidienne a repris de la valeur. | | | |
| 4. | La bio est aujourd'hui très populaire en France. | | | |
| 5. | Le bonheur est un terme qui permet plusieurs interprétations. | | | |
| 6. | Dans le monde occidental être heureux devient une sorte d'obligation. | | | |
| 7. | Selon Edouard Zarifian, le bonheur est une valeur objective. | | | |
| 8. | Le sondage commandé par le Monde permet d'affirmer/constater que les Français sont massivement heureux aujourd'hui. | | | |

9. Expliquez le sens du mot « covotage » (§ 2 partie 1)

10. Expliquez, avec vos propres mots, le paradoxe évoqué dans le premier paragraphe de la 3^e partie. (30-40 mots)

Задание 3.

Consigne : *Phosphore* (novembre 2007 № 317), magazine pour les jeunes, a fait une enquête sur le thème « Dans le secret de vos chambres » Voici 5 témoignages des jeunes qui ont participé à l'enquête (422 mots). Lisez-les attentivement, puis répondez aux questions.

| | |
|-----------|---|
| A. | <p>Mathilde, 16 ans</p> <p>«Je viens de m'installer dans un ministudio. Un escalier le relie à chez mes parents. Je vis donc encore sous leur toit. D ailleurs, meme si j'ai une cuisine, je dîne tous les soirs avec eux. Pour le reste, c'est l'indépendance! J'ai ma salle de bains, mon ordi, mon bureau... Je me couche plus tard, j'invite mes amis, je peux pleurer sans me cacher, essayer des tenues pendant des heures... Et je passe pas mal de temps à réfléchir, mon doudou dans les bras!»</p> |
| B. | <p>Romain, 17 ans</p> <p>«Chez moi, je passe 70% de mon temps ici. J'y ai tout : téléphone fixe, télé, magnéto, webcam, lecteur de DVD et deux ordinateurs. Côté rangement, c'est la grande paresse. Pour ne pas les oublier, je laisse traîner CD, magazines, cours, fringues... Un vrai bordel qui bloque l'entrée de ma chambre et me permet de rester dans mon monde! Mais c'est propre : je passe l'aspirateur une fois par semaine... en poussant les tas.»</p> |
| C. | <p>Nicolas, 17 ans</p> <p>«J'ai changé la déco à 12 ans, lorsque j'ai fait ma révolution musicale. Depuis, un coin musique occupe un quart de ma chambre. J'y reste des après-midi entiers avec des potes . On joue de la guitare, du clavier, on compose, on écoute les Strokes, les Beatles. Cette partie-là de ma piaule, je l'actualise en achetant du matos et en y faisant attention. Pour le reste, rien ou presque n'a bougé depuis cinq ans ! Toujours la même affiche d'Astérix et Obélix, les mêmes BD que je ne lis jamais et ma vieille coupe de rugby, là pour me rappeler qu'il faut faire du sport... Ma chambre, je m'en fiche un peu. Elle se résume à la flemme!»</p> |
| D. | <p>Bibi, 15 ans</p> <p>«Ici les meubles changent tout le temps de place. Plus tard, j'ai envie d'être architecte d'intérieur, alors j'expérimente! Aux murs, les tableaux sont tous de moi. Il y a aussi des dessins sur le plafond, les fenêtres, l'armoire. Empreintes de main, citations, mots laissés par des potes... J'ai vraiment créé ma chambre! Elle est unique, très colorée, décalée... Elle ne plaît pas à tout le monde. Mais à moi et à ma bande, si. On y squatte tout le temps.»</p> |
| E. | <p>Sacha, 18 ans</p> <p>«Ici, il y a beaucoup de rosé : la coiffeuse, la penderie, les rideaux, les bougies... Comme j'aime l'esthétique et l'art, j'ai fait en sorte que tout soit raccord. Ça dorme à ma chambre un cote cosy et petite fille, j'assume, je suis restée très gamine! Mes doudous sur le lit, ma collection de dessins animés, mes images de <i>La Petite Sirène</i>... C'est mon univers. Très féminin.»</p> |

11-20. *Que fait-on dans sa chambre ? Tout ou presque. On y passe plus de tiers de notre vie ! On y dort et on y travaille, mais aussi... Qui fait quoi ? Répondez en mettant, si nécessaire, la ou les lettre/s qui convient/conviennent dans la case correspondante.*

| | | |
|-----|---|--|
| 11. | on y pleure | |
| 12. | on y invite des copins | |
| 13. | on la partage avec ses frères et sœurs | |
| 14. | on y expérimente son look | |
| 15. | on y expérimente ses goûts artistiques | |
| 16. | on s'y ennue | |
| 17. | on y réfléchit | |
| 18. | on la range comme on veut | |
| 19. | on y a des outils technologiques dont on a besoin | |
| 20. | on y expérimente une déco personnelle | |

21. *Rédigez une note expliquant «Astérix et Obélix» (20-40 mots) «Astérix et Obélix».*

22. *Laquelle de ces 5 chambres aimez-vous le plus? Pourquoi? (30-50 mots)*

Критерии оценки качества подготовки поступающего

| Оценка | Критерии оценок |
|---------------------------|---|
| 41 - 50 баллов Отлично | Поступающий владеет всеми видами чтения и отлично выполняет задания на различные виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее чтение); полностью понимает аутентичную письменную речь, содержащую лексико-грамматические особенности, характерные для разных функциональных стилей, и представленную в разных типах текстов. Поступающий также демонстрирует отличное знание морфо-синтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости лексических единиц, богатый лексический запас и грамматические навыки. |
| 31- 40 баллов Хорошо | Поступающий в целом владеет всеми видами чтения и в основном выполняет задания на различные виды чтения (ознакомительное, просмотровое, изучающее чтение); достаточно адекватно понимает аутентичную письменную речь, содержащую лексико-грамматические особенности, характерные для разных функциональных стилей, и представленную в разных типах текстов. Поступающий демонстрирует достаточное знание морфо-синтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости лексических единиц, хороший лексический запас и грамматические навыки. |

| | |
|--------------------------------------|--|
| 21 - 30 баллов Удовлетворительно | Поступающий слабо владеет разными видами чтения и выполняет отдельные задания на ознакомительное, просмотровое, изучающее чтение; слабо понимает аутентичную письменную речь, представленную в разных типах текстов. Затрудняется в выполнении заданий лексико-грамматического теста, хотя в общем владеет необходимым минимумом знаний. |
| Ниже 21 балла Неудовлетворительно | Поступающий не владеет необходимым минимумом знаний, испытывает серьезные трудности в выполнении заданий. |

Программа вступительных испытаний для раздела «Теория языка»

1. Составитель программы: д.филол.н., профессор кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации К.М. Шилихина

2. Основные знания, умения и навыки, которыми должен обладать поступающий:

В рамках данного этапа вступительного испытания у поступающего проверяется знание и понимание основных концепций современной лингвистики; уровень владения основными понятиями о функциях языка как знаковой системы, о соотношении языка и мышления, о роли языка в обществе; умение выделять и анализировать единицы различных уровней языковой системы в единстве их содержания, формы и функций; умение определять структурные и генетические связи между языками с учетом их исторического развития и современного состояния, а также под влиянием внутренних и внешних факторов воздействия.

3. Перечень вопросов по дисциплине:

1. Основные проблемы лингвистики как науки о языке.
2. Объект и предмет языкознания. Речь и язык.
3. Язык как системное образование. Понятие о структуре языка.
4. Понятие о модели языка. Уровневая модель языка.
5. Язык как знаковая система. Язык как культурный код.
6. Язык и мышление. Внутренняя речь и мышление.
7. Язык и культура. Понятие межкультурного общения.
8. Общественная сущность языка и ее проявление.
9. Территориальная, социальная и функционально-стилистическая дифференциация общенародного языка.
10. Развитие языка и история общества.
11. Внутренние источники языковых изменений.
12. Типы взаимодействия языков.
13. Понятие о родстве языков. Генеалогическая классификация языков.
14. Письмо. Типы письменных знаков.
15. Основания для классификации звуков речи.
16. Понятие о просодии. Слоговое деление. Ударение.
17. Фонологическая система языка. Понятие фонологической оппозиции.
18. Слово в языке и речи. Определение лексемы.
19. Слово и денотат. Слово и понятие.
20. Компоненты лексического значения.
21. Полисемия. Омонимия. Синонимия.
22. Системные группировки в лексике.

23. Грамматическое значение и способы его выражения.
24. Грамматическая категория. Типы грамматических категорий.
25. Морфема как единица языковой системы. Типы морфем.
26. Синтаксические связи и способы их выражения.
27. Синтаксическая конструкция и предложение.
28. Предложение как номинативная единица.
29. Предложение как коммуникативная единица.
30. Предложение и высказывание.

Методические рекомендации для подготовки к вопросам по «Теории языка» (составитель проф. Гришаева Л.И.) см.

http://www.rgph.vsu.ru/faculty/education/docs/lang_theory.pdf

4. Список рекомендуемой литературы:

Основная:

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. – М.: Восток-Запад, 2007. – 408 с.
2. Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания: учебное пособие. – М.: Флинта, 2007. – 235 с.

Дополнительная:

Мечковская М.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М., 2001.

Зубкова Л.Г. Общая теория языка в развитии: Учебное пособие / Л.Г. Зубкова. – М.: Изд-во РУДН, 2002.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. - 2-е изд., доп. - М. : Большая рос. энцикл., 2002. - 709 с.

5. Образец контрольно-измерительного материала:

1. В каком порядке должны следовать номера названий сменяющих друг друга парадигм в истории лингвистики?

1. Когнитивная парадигма
2. Сравнительно-историческая парадигма
3. Системно-структурная парадигма
4. Психологическая парадигма

а) 2 – 4 – 3 – 1

б) 4 – 3 – 2 – 1

в) 2 – 3 – 4 – 1

г) 3 – 2 – 1 – 4

2. Идеи Ф.де Соссюра послужили основой для возникновения

а) *сравнительно-исторического языкознания*

б) *лингвистической типологии*

в) *структурализма*

г) *социолингвистики*

3. Основное положение теории лингвистической относительности выражается утверждением:

а) *язык и мышление не связаны друг с другом*

б) *мышление влияет на устройство языковой системы*

в) *язык определяет мышление людей, говорящих на нем*

г) *язык и мышление взаимно определяют друг друга*

4. Создателем генеративной лингвистики является

- а) Р.О. Якобсон
- б) Н. Хомский
- в) В. фон Гумбольдт
- г) Ч. Филлмор

5. Приведите 2 и более примеров различных случаев асимметрии языковых знаков

6. Как называется явление, определяемое как «состояние языка в определенный момент его развития как системы одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов»?

- а) динамика языка
- б) языковая ситуация
- в) диахрония
- г) синхрония

7. Словоформы *дом – дома – дому – домом – о доме* находятся в отношениях, которые называются _____. Словоформы *старый дом, говорить о доме* находятся в отношениях, которые называются _____.

8. Дополните определения:

а) Артикуляторные и акустические свойства звуков изучаются _____.

б) Функциональные свойства звуков изучаются _____.

9. Минимальный компонент значения слова называется

- а) семема
- б) оттенок значения
- в) сема
- г) семантема

10. Какой тип значения – лексическое или грамматическое – описывается следующими признаками? Напротив соответствующего типа значения укажите буквы (через запятую):

а) является обязательным для выражения

б) соотносит слово с объектом или явлением окружающего мира

в) передает информацию о взаимоотношениях языковых единиц

- г) не зависит от внеязыковой действительности
- д) имеет более высокую степень абстрактности
- е) выражается преимущественно корневыми морфемами

ж) выражается словоизменительными аффиксами и флексиями

Лексическое значение _____

Грамматическое значение _____

11. Соотнесите формы существования языка с их определениями

- | | |
|----------------------|--|
| 1. Литературный язык | а) Вариант национального языка, используемый частью языкового сообщества, проживающей на определенной территории |
| 2. Социолект | б) Кодифицированная, наиболее социально престижная полифункциональная подсистема языка с устойчивой нормой |
| 3. Диалект | в) Языковая подсистема, которой пользуются представители определенной социальной группы |
| 4. Пиджин | г) Контактный язык с сильно упрощенной грамматикой и ограниченным словарем, используемый как средство межэтнического общения |
| 5. Креольский язык | д) Контактный язык, ставший в процессе функционирования родным для его носителей и обладающий устойчивой грамматикой и большим словарным запасом |
- 1 ___ 2 ___ 3 ___ 4 ___ 5 ___

12. Сознательное воздействие государства и общества на функциональные взаимоотношения между различными языками или подсистемами одного языка называется

- а) языковой ситуацией
- б) языковым строительством
- в) языковой политикой
- г) нормированием языка

13. Укажите группу, в которой указаны только германские языки.

- а) русский, украинский, венгерский, словенский
- б) шведский, английский, африкаанс, фарерский
- в) чешский, польский, болгарский, белорусский
- г) турецкий, тофаларский, туркменский, азербайджанский

14. Назовите 4 типа языков, которые принято выделять в морфологической классификации. Для каждого типа приведите примеры.

а)

б)

в)

г)

15. Классификация языков, основанная на понятии языкового родства, называется _____ . Классификация языков на основании сходств и различий в их грамматической структуре называется _____ .

Направления лингвистических исследований

16. Соотнесите следующие направления общего языкознания с проблематикой, которую они изучают:

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. Лингвистическая типология | а) область лингвистики, изучающая процессы порождения и восприятия речи, формирования речи в онтогенезе |
| 2. Психолингвистика | б) направление языкознания, цель которого – описать сходства и различия между языками независимо от генетического родства или территориально обусловленного влияния одних языков на другие |
| 3. Когнитивная лингвистика | в) раздел языкознания, изучающий язык в связи с социальными условиями его существования |
| 4. Социолингвистика | г) направление языкознания, в котором исследуются проблема соотношения языка и мышления, роль языка в концептуализации и категоризации мира, связь между когнитивными способностями человека и языковыми структурами |

17. Теория и практика составления словарей, как бумажных, так и электронных, называется

- а) лексикология
- б) лексикография
- в) терминоведение
- г) ономастика

6. Критерии оценки качества подготовки поступающего:

| Оценка | Критерии оценок |
|---------------------------|--|
| 41 - 50 баллов Отлично | Поступающий демонстрирует высокий уровень владения всей системой знаний, необходимых для понимания проблематики, связанной с теорией языка; имеет высокий уровень теоретического мышления; свободно и корректно пользуется лингвистической терминологией; показывает глубокое понимание лингвистической тематики; имеет системное представление о различных подходах к проблемам теории языка и их трактовках. |

| | |
|---|---|
| <p>31 - 40 баллов Хорошо</p> | <p>Поступающий в целом демонстрирует необходимый уровень владения системой знаний, которые требуются для понимания проблематики, связанной с теорией языка; достаточно корректно пользуется лингвистической терминологией; показывает достаточно хорошее понимание лингвистической тематики; имеет представление о различных подходах к проблемам теории языка и их трактовках. Допускает небольшие неточности в ответе; в целом справляется с большинством заданий</p> |
| <p>21 - 30 баллов Удовлетворительно</p> | <p>Поступающий владеет необходимым минимумом теоретических знаний; имеет достаточно общее представление о проблематике теории языка; затрудняется в выполнении отдельных заданий; допускает ошибки в использовании терминологического аппарата; с трудом ориентируется в различных подходах к лингвистической проблематике и их трактовках; допускает существенные неточности в ответах</p> |
| <p>Менее 21 балла Неудовлетворительно</p> | <p>Поступающий не владеет необходимым минимумом теоретических знаний; не знаком с проблематикой теории языка; с трудом справляется с предложенными заданиями; плохо владеет лингвистической терминологией; не ориентируется в проблемах лингвистики; не знаком с основными лингвистическими понятиями</p> |

Итоговая оценка по вступительному испытанию высчитывается как сумма оценок, выставаемых по 100-балльной шкале за тесты по разделам «Иностранный язык» и «Теория языка». Максимально возможное количество баллов за оба раздела – 100 (50+50).